

Paid Medical Services Agreement No.

**ДОГОВОР оказания платных медицинских
услуг № _____**

_____ «__» _____ 201__

_____ «__» _____ 201__

This Agreement is entered into by and between **Gemodializny Tsentr Krasnoyarsk Limited Liability Company**, hereinafter referred to as the “Service Provider”, represented by **Garankin A.V.**, acting pursuant to the Articles of Association, on the one part, and _____, telephone _____, hereinafter referred to as the “Customer”, registered at _____, on the other part, and _____, telephone _____, hereinafter referred to as the “Patient”, registered at _____, on the other part, hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as a “Party”, as follows:

Общество с ограниченной ответственностью «Гемодиализный центр Красноярск», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора **Гаранкина А.В.**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, гражданин (ка) _____, телефон _____, именуемый (-ая) в дальнейшем «Заказчик», зарегистрированный (-ая) по адресу: _____, с другой стороны, и гражданин (ка) _____, телефон _____, именуемый (-ая) в дальнейшем «Пациент», зарегистрированный по адресу: _____, с другой стороны, по отдельности именуемые «Сторона», а при совместном упоминании – «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Subject Matter of the Agreement:

1.1. The Customer (Patient) shall instruct the Service Provider, and the Service Provider shall undertake, to provide the Patient with medical services, namely, with hemodialysis treatment sessions (hereinafter the “Service”) at the Service Provider’s division (hereinafter the “Clinic”) located _____, under the terms and conditions provided for herein, and the Customer shall pay for the aforementioned services in the manner and timeframe specified herein.

1.2. Services are provide according to the Medical Practice License _____ № _____, issued by the Ministry of Health

1. Предмет договора:

1.1. Заказчик (Пациент) поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию Пациенту медицинских услуг, заключающихся в проведении – процедуры гемодиализа (далее – «Услуга») в подразделении Исполнителя (далее – «Центр»), расположенном по адресу: _____, на условиях, предусмотренных настоящим Договором, а Заказчик обязуется оплатить вышеуказанные услуги в размере и сроки, предусмотренные настоящим Договором.

1.2. Услуги оказываются на основании лицензии на осуществление медицинской деятельности № _____ от «__» _____ года, выданной Министерством здравоохранения _____,

_____, located at: _____ по адресу:
_____, telephone _____, телефон
_____, which includes the _____, которой предусмотрены
following activities: _____. следующие виды
деятельности: _____.

1.3. This Agreement shall be subject to the general provisions regulating the provision of paid services (Chapter 39 of the RF Civil Code).

2. Service Provision

2.1. A voluntary informed consent is a prerequisite of individual's medical intervention for medical intervention on the basis of the information provided by Service Provider's health workers in an intelligible form about the purpose, methods of medical care, associated risks, possible options for medical intervention, its after-effects and the proposed outcomes of medical care (Appendix № 1 hereto).

2.2. The Service Provider obligates :

2.2.1. to provide a Service under this Agreement within 5 (five) working days from the date of payment, in the manner contemplated herein;

2.2.2. to perform medical care under the legally enforceable enactments of the Russian Federation;

2.2.3. to respect confidentiality in processing of Patient's personal data, including the medical secrecy;

2.2.4. to provide the Patient with pharmaceutical drugs and other consumables required for the provision of the Services, permitted for use in the Russian Federation;

2.2.5. to provide the Patient with urgent medical care, if necessary;

2.2.6. to provide the Patient right information about medical care according legislation of the Russian Federation, explanations and recommendations about the necessity and methods of treatment;

1.3. К настоящему Договору применяются общие положения о возмездном оказании услуг (глава 39 ГК РФ).

2. Порядок оказания услуг

2.1. Необходимым предварительным условием медицинского вмешательства является дача информированного добровольного согласия физического лица на медицинское вмешательство на основании предоставленной медицинскими работниками Исполнителя в доступной форме полной информации о целях, методах оказания медицинской помощи, связанном с ними риске, возможных вариантах медицинского вмешательства, о его последствиях, а также о предполагаемых результатах оказания медицинской помощи (Приложение № 1 к настоящему договору).

2.2. Исполнитель обязан:

2.2.1. оказать Услугу по настоящему договору в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты оплаты Услуги, в порядке, предусмотренном настоящим договором;

2.2.2. осуществлять медицинскую деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами Российской Федерации;

2.2.3. соблюдать конфиденциальность при обработке персональных данных Пациента, в том числе сведений, составляющих врачебную тайну;

2.2.4. обеспечить Пациента лекарственными препаратами и иными расходными материалами, необходимыми для проведения Услуги, разрешенными к применению в Российской Федерации;

2.2.5. оказать при необходимости экстренную медицинскую помощь Пациенту;

2.2.6. предоставить Пациенту достоверную информацию об оказываемой медицинской помощи, предусмотренную действующим законодательством РФ, разъяснения и рекомендации о необходимости и способах лечения;

2.2.7. to maintain medical documents in accordance with established procedure and provide the Patient (Customer, in presence of the Patient's consent to transfer to the Customer the information of the medical secrecy) according to his statement, the direct acquaintance with the medical documentation on reflecting his state of health (including information about the results of the medical examination, diagnosis, methods of treatment, associated risks, possible options and effects of medical interventions, the expected results of treatment, etc.), and to issue copies of medical documents, extracts from medical documents to the Patient after the provision of the Service;

2.2.8. to inform Patient (Customer) in advance of the provision of Services required to provide on a reimbursable basis, additional medical services not provided for in this Agreement. The provision of additional paid services is formalized by the signing of additional Agreements forming an integral part hereof. The Service Provider does not have the right to provide additional medical services on indemnity basis without the consent of the Patient (Customer);

2.2.9. to provide additional services free of charge in the case of providing additional medical services for emergency indications to eliminate the threat the Patient's life (in case of sudden acute diseases, exacerbations of chronic diseases);

2.2.10. at the request of the Patient (Customer) to provide information about paid medical services in an intelligible form, containing the following information:

- a) medical assistance procedure and the standards of medical care, used in the provision of paid medical services;
- b) information about medical worker providing appropriate paid medical service (professional education, qualification);
- c) information about methods of medical care, associated risks, possible options for medical intervention, its after-effects and the proposed outcomes of medical care
- d) another information relating to

2.2.7. вести медицинскую документацию в установленном порядке и обеспечить Пациенту (Заказчику при наличии согласия Пациента на передачу Заказчику сведений, составляющих врачебную тайну) по его заявлению непосредственное ознакомление с медицинской документацией, отражающей состояние его здоровья (включая сведения о результатах обследования, диагнозе, методах лечения, связанном с ним риске, возможных вариантах и последствиях медицинского вмешательства, ожидаемых результатах лечения и т.п.), и выдать копии этих медицинских документов, выписки из медицинских документов Пациенту после оказания Услуги;

2.2.8. сообщать заранее Пациенту (Заказчику) в случае, если при предоставлении Услуг требуется предоставление на возмездной основе дополнительных медицинских услуг, не предусмотренных в настоящем договоре. Предоставление дополнительных платных услуг оформляется путем подписания дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора. Без согласия Пациента (Заказчика) Исполнитель не вправе предоставлять дополнительные медицинские услуги на возмездной основе;

2.2.9. в случае предоставления дополнительных медицинских услуг по экстренным показаниям для устранения угрозы жизни Пациента (при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострениях хронических заболеваний) оказывать дополнительные услуги без взимания платы;

2.2.10. по требованию Пациента (Заказчика) предоставить ему в доступной форме информацию о платных медицинских услугах, содержащую следующие сведения:

- a) порядки оказания медицинской помощи и стандарты медицинской помощи, применяемые при предоставлении платных медицинских услуг;
- б) информацию о конкретном медицинском работнике, предоставляющем соответствующую платную медицинскую услугу (его профессиональном образовании, квалификации);
- в) информация о методах оказания медицинской помощи, связанных с ними рисках, возможных видах медицинского вмешательства, их последствиях и ожидаемых результатах оказания медицинской помощи;
- г) другие сведения, относящиеся к предмету

the subject of this Agreement, the provision of which is stipulated by the current legislation of the Russian Federation;

настоящего договора, предоставление которых предусмотрено действующим законодательством РФ;

2.2.11. to provide Services qualitatively, in accordance with the legally enforceable enactments of the Russian Federation and local regulations of the Service Provider;

2.2.11. оказывать Услуги качественно, в соответствии с действующими нормативными правовыми актами РФ и локальными нормативными актами Исполнителя;

2.2.12. to return paid to the Service Provider under the procedure of Chapter 3 hereof, the Service fee less charges related to the execution of the Agreement, in the event of refusal of the Patient (Customer) after signing the Agreement from receiving the Services or if the provision of Service is interrupted by the fault of the Patient at the written request.

2.2.12. в случае отказа Пациента (Заказчика) после заключения договора от получения Услуг, либо если оказание Услуги прервано по вине Пациента, по поступившему от Пациента письменному требованию, вернуть стоимость Услуги, перечисленную Исполнителю в порядке главы 3 настоящего договора, за вычетом фактически понесенных расходов, связанных с исполнением обязательств по договору.

2.3. The Service Provider has a right:

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. To require the Patient (Customer) providing all necessary information for qualitative and full rendering of paid medical services.

2.3.1. Требовать от Пациента (Заказчика) предоставления всей информации, необходимой для качественного и полного оказания ему платных медицинских услуг.

2.3.2. To require the Patient's (Customer's) careful attitude to the Services Provider's property and compliance with the Services Provider's Internal Rules.

2.3.2. Требовать от Пациента (Заказчика) бережного отношения к имуществу Исполнителя и соблюдения им Правил внутреннего распорядка Исполнителя.

2.3.3. On a unilateral basis to change a scope of medical services if there is a life threatening or health scare of the Patient.

2.3.3. В одностороннем порядке изменить определенный объем оказываемых медицинских услуг в случае, если существует угроза жизни или здоровью Пациента.

2.3.4. To refuse to provide paid medical services, in identifying contraindications Patient.

2.3.4. Отказать в оказании платных медицинских услуг при выявлении противопоказаний у Пациента.

2.3.5. To refuse to provide paid medical services to the Patient in a state of alcoholic or narcotic intoxication.

2.3.5. Отказаться от исполнения настоящего договора в случае невыполнения Пациентом рекомендаций медицинского работника, предоставляющего платную медицинскую услугу

2.3.6. Отказать в оказании платных медицинских услуг Пациенту, находящемуся в состоянии алкогольного или наркотического опьянения.

2.4. The Patient (Customer) obliges:

2.4. Пациент (Заказчик) обязан:

2.4.1. To pay get the Service timely and in full, in accordance with the terms of this Agreement.

2.4.1. Своевременно и в полном объеме оплатить получаемую Услугу, в соответствии с условиями настоящего договора.

2.4.2. At the written request of the Service Provider to pay the costs actually incurred associated with discharges of the Agreement, in the event of refusal of the Patient after Agreement from receiving the Services.

2.4.3. To inform clinician about all the known information about the state of his health, previous illnesses, known allergies, other known factors that may influence the treatment, contraindications, prior to medical service delivery.

2.4.4. Shall comply with the Service Provider's Internal Rules, the working pattern, to comply with the requirements and instructions of the Service Provider's medical staff as a requirement of providing a quality medical care.

2.4.5. Careful attitude to the Services Provider's property. In the case of damages to the Services Provider by reason of the loss of or damage to property caused by the Patient's actions or inactions and/or his attendants, the Patient (Customer) is obliged pay full damages to the Service Provider within three working days from the date of receipt of request.

2.4.6. To carry out instructions of the Service Provider's medical staff, and carry out clinician's instructions to the letter for the period after the provision of Services.

2.4.7. To review the Service Provider's Internal Rules, policies and procedures.

2.5. The Patient (Customer) has a right:

2.5.1. To receive Services on the terms of compliance sanitary requirements.

2.5.2. To receive information about their rights and responsibilities, their state of health, to choose the persons who can be given information about the state of his health in the interest of the Patient, and other information stipulated by the current legislation of the Russian Federation.

2.4.2. В случае отказа Пациента после заключения договора от получения медицинских услуг, по письменному требованию Исполнителя оплатить фактически понесенные им расходы, связанные с исполнением обязательств по договору.

2.4.3. До оказания медицинской помощи информировать лечащего врача обо всех известных сведениях о состоянии его здоровья, перенесенных заболеваниях, известных ему аллергических реакциях, иных известных ему факторах, которые могут повлиять на лечение, противопоказаниях. Предоставить врачу данные предварительных исследований и консультаций специалистов, проведенных вне медицинской организации Исполнителя (при их наличии).

2.4.4. соблюдать Правила внутреннего распорядка, режим работы Исполнителя, выполнять требования и предписания медицинского персонала Исполнителя как необходимые условия предоставления ему качественной медицинской помощи.

2.4.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя. В случае причинения ущерба Исполнителю вследствие утраты или порчи имущества, вызванного действиями или бездействиями Пациента и/или лиц, его сопровождающих, Пациент (Заказчик) обязуется в течение трех рабочих дней с даты получения соответствующего требования, возместить Исполнителю реальный ущерб в полном объеме.

2.4.6. Точно выполнять все рекомендации по лечению полученные от медицинского работника Исполнителя, оказывающего Услугу по настоящему договору, а также точно выполнять указания, предписанные лечащим врачом на период после оказания Услуг.

2.4.7. Ознакомиться с предоставленными Исполнителем правилами внутреннего трудового распорядка.

2.5. Пациент (Заказчик) имеет право:

2.5.1. На получение Услуги в условиях, соответствующих санитарно-гигиеническим требованиям.

2.5.2. На получение информации о своих правах и обязанностях, состоянии своего здоровья, на выбор лиц, которым в интересах Пациента может быть передана информация о состоянии его здоровья, и иной информации, предусмотренной действующим законодательством РФ.

2.5.3. To protection of information constituting a medical secrecy.

2.5.4. To waive the Services (before the start of the dialysis session, and in other cases, if termination of the provision of services may not lead to health scare and life threatening of the Patient) and to get back the paid under the procedure of Chapter 3 hereof, for the Service fee less charges related to the execution of the Agreement, including the preparation expenses for the Services, made after the conclusion of this Agreement.

2.5.5. For compensation of harm caused to the Patient's health during the provision of medical care by current legislation of the Russian Federation.

2.6. The Patient (Customer) is informed that the disregard of instructions (recommendations) of a health worker providing the Services, including their treatment regimens, can reduce the quality of the Service, lead to the impossibility of its ending within the period or have a negative impact on the Patient's health.

3. Price of the Services

3.1. The cost per service provided by the Service Provider hereunder shall amount to the equivalent of _____ rubles (VAT n/a (subclause 2, clause 2, Article 149 of the RF Civil Code)) at the exchange rate of the RF Central Bank as at the date of payment. The total price of the services shall amount to _____ rubles (VAT n/a).

3.2. The costs of Services shall be payable 100% in advance prior receipt the Services.

3.3. The Patient shall pay for the Service Provider's services by transferring the relevant funds to the Service Provider's bank account.

4. Service Acceptance

4.1. The services provided by the Service Provider shall be formalized by drawing up an Acceptance Certificate which shall evidence the Service Provider's fulfillment of its contractual obligations.

4.2. The Acceptance Certificate which confirms the fact of fulfillment by the

2.5.3. На защиту сведений, составляющих врачебную тайну.

2.5.4. Отказаться от получения Услуги (до момента начала проведения процедуры диализа, а также в иных случаях, если прекращение оказание услуги не может повлечь угрозы для здоровья и жизни Пациента) и получить обратно стоимость Услуги, оплаченную в порядке главы 3 настоящего договора, за вычетом фактически понесенных расходов, связанных с исполнением обязательств по договору, в том числе затрат на подготовку к оказанию Услуги, произведенных после заключения настоящего договора.

2.5.5. На возмещение вреда, причиненного здоровью Пациента при оказании ему медицинской помощи, в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

2.6. Пациент (Заказчик) уведомлен о том, что несоблюдение указаний (рекомендаций) медицинского работника оказывающего Услуги, в том числе назначенного режима лечения, могут снизить качество предоставляемой Услуги, повлечь за собой невозможность ее завершения в срок или отрицательно сказаться на состоянии здоровья Пациента.

3. Стоимость услуг

3.1. Стоимость одной Услуги Исполнителя по настоящему Договору составляет _____ (_____) **рублей**. НДС не облагается (основание - Статья 149, пункт 2, подпункт 2 Налогового Кодекса РФ). Общая стоимость Услуг – _____ руб., НДС не облагается.

3.2. Стоимость Услуг оплачивается в порядке 100 % предоплаты до получения Услуг.

3.3. Пациент оплачивает Услуги Исполнителя путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.

4. Порядок сдачи-приемки услуг

4.1. Оказанные Услуги передается Исполнителем Пациенту, при этом составляется и подписывается Акт приемки-передачи оказанных услуг, который подтверждает факт выполнения Исполнителем своих договорных обязательств.

4.2. В течение 10 (десяти) рабочих дней после оказания Услуги, Пациенту (Заказчику)

Service Provider of its obligations hereunder and issued within 10 (ten) working days after providing Services to Patient (Customer) (Appendix № 2).

4.3. The Acceptance Certificate shall be signed by the Patient (Customer) within 5 (five) working days after receiving or the Patient (Customer) provides one's reasons for refusal in writing within the specified period. If the Acceptance Certificate isn't signed by the Patient (Customer) and the Service Provider is not provided one's reasons for refusal from signing the Acceptance Certificate specified in this paragraph in due time, the Services hereunder are rendered properly and accepted by the Patient (Customer) in full without objection.

5. Liability of the Parties

5.1. The failure to properly fulfill of obligations hereunder the Parties shall bear responsibility as set forth by the current legislation of the Russian Federation.

5.1. The Service Provider is discharged from liability for failure to properly fulfill of obligations hereunder, the cause of which was the Patient's (Customer) breach of conditions of this Agreement.

5.3. In the event of any dispute or disagreement arising out of or relating to this Agreement or the breach thereof, the Parties hereto shall use their best efforts to settle such disputes or disagreement, and in case of non-achievement of an Agreement by the Parties in a judicial order, in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

6. Effective Term of the Agreement

6.1. This Agreement shall take effect upon its signing and continue in full force and effect until the Parties have completely fulfilled their obligations hereunder.

6.2. This Agreement may be terminated or amended by Agreement between the Parties, and on the grounds in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

6.3. Agreement The Service Provider may terminate this Agreement unilaterally in connection with the inability to

оформляется и предоставляется Акт оказанных услуг, который подтверждает факт выполнения Исполнителем обязательств по настоящему договору (Приложение № 2).

4.3. Пациент (Заказчик) подписывает Акт оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты его получения, либо предоставляет мотивированный отказ от подписания Акта оказанных услуг в указанный срок. В случае если Акт оказанных услуг не подписан Пациентом (Заказчиком) и Исполнителю не предоставлены мотивированные обоснования отказа от подписания Акта в указанный в настоящем пункте срок, Услуги по настоящему договору считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Пациентом (Заказчиком) в полном объеме без возражений.

5. Ответственность сторон

5.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по договору Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Исполнитель освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего договора, причиной которого стало нарушение Пациентом (Заказчиком) условий настоящего договора.

5.3. Все споры и разногласия, возникшие между Сторонами по настоящему договору, разрешаются путем переговоров между Сторонами, а в случае не достижения согласия в судебном порядке, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. .

6. Срок действия настоящего договора:

6.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действителен до полного исполнения обязанностей Сторон, предусмотренных настоящим Договором.

6.2. Прекращение или изменение условий договора осуществляется по согласованию Сторон, и по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ.

6.3. Исполнитель вправе расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке в связи с невозможностью оказания Услуги по

provide the Service for reasons beyond the control of the Service Provider or the fault of the Patient (Customer) in the cases referred to in this Agreement by sending notice. In this case, the Agreement is deemed terminated from receipt of the Patient (Customer) notice of termination.

6.4. The Customer (Patient) has the right to terminate this Agreement unilaterally in the cases stipulated in clause 2.5.4. Agreement by sending notice. In this case the Agreement is terminated on the next working day from the date of receipt by the Service Provider of notice of termination.

6.5. In this case, the Service Provider sends the Patient (Customer) a termination notice of the Agreement at the initiative of the Patient (Customer) stating the actual gross expenditures of the Service Provider associated with the performance of its obligations hereunder, if any exist, with the application of documented actual gross expenditures.

7. Force-Majeure

7.1. Neither Party hereto shall incur any liability for failure to perform its obligations hereunder if such failure has been caused by force majeure events taking place after the entry into this Agreement, which the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable means. Force majeure events shall include events which the Parties cannot control, such as earthquakes, floods, fires, hurricanes, riots, acts of government authorities, and military operations of any kind which prevent the fulfillment of this Agreement.

7.2. Upon occurrence of the events specified in clause 7.1 hereof, the affected Party shall promptly notify the other Party of their occurrence in writing. The notice shall specify the nature of the events and include the relevant official documents evidencing their occurrence.

7.3. Should a Party hereto fail to send or timely send the notice specified in clause 7.2 hereof, the Party shall reimburse the other Party for the losses incurred by the other

причинам, не зависящим от Исполнителя, либо по вине Пациента (Заказчика) в случаях, указанных в настоящем договоре, путем направления уведомления об этом. В таком случае договор считается расторгнутым с момента получения Пациентом (Заказчиком) уведомления о расторжении.

6.4. Заказчик (Пациент) вправе расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке в случаях, указанных в п. 2.5.4. договора путем направления уведомления об этом. В таком случае договор считается расторгнутым на следующий рабочий день с даты получения Исполнителем уведомления о расторжении.

6.5. При этом, Исполнитель направляет Пациенту (Заказчику) уведомление о расторжении договора по инициативе Пациента (Заказчика) с указанием суммы фактически понесенных затрат исполнителя, связанных с исполнением обязательств по договору, при их наличии, с приложением документально подтвержденных фактически понесенных затрат.

7. Форс-мажор

7.1. Любая из Сторон настоящего Договора освобождается от ответственности за его нарушение, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли не предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказывать влияние, например: землетрясение, наводнение, пожар, ураган, а также восстание, гражданские беспорядки, забастовка, акты государственных органов, военные действия любого характера, препятствующие выполнению настоящего Договора.

7.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 7.1. настоящего Договора, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств.

7.3. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное в п. 7.2. настоящего Договора, то она обязана возместить второй Стороне

Party.

7.4. Should the events specified in clause 7.1 hereof and their consequences last for over two months, the Parties shall conduct additional negotiations for the purpose of finding alternative (and acceptable to the Parties) ways of performing this Agreement.

8. Miscellaneous

8.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by negotiation; if no agreement can be reached regarding a dispute, the dispute shall be submitted for resolution to the Moscow City Arbitrazh Court with the application of the Russian legislation.

8.2. The Parties agree that the terms and conditions of this Agreement shall constitute a trade secret which may not be disclosed.

8.3. Should any obstacles preventing the fulfillment of this Agreement occur, the Patient (Customer) and the Service Provider shall notify each other thereof without delay.

8.4. The Party whose details have changed shall notify the other Party thereof without delay.

8.5. The Parties agreed that the law applicable to the conditions of this Agreement is the law of the Russian Federation. All matters beyond this Agreement shall be governed by the current laws of the Russian Federation.

8.6. This Agreement is made in three originals, one for either Party in Russian and English. Should there be discovered a variant reading between the aforesaid versions, the priority is given to the Russian version.

понесенные второй Стороной убытки.

7.4. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 7.1. настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

8. Прочие условия

8.1. Споры, возникающие в связи с исполнением настоящего Договора, разрешаются путем переговоров, а в случае не достижения согласия, через Арбитражный суд г. Москвы с применением норм законодательства Российской Федерации.

8.2. Стороны договорились, что условия данного Договора являются коммерческой тайной и разглашению не подлежат.

8.3. При возникновении препятствий по выполнению условий настоящего Договора, Пациент (Заказчик) и Исполнитель обязуются незамедлительно сообщать о них друг другу.

8.4. В случае изменения реквизитов Сторона, у которой произошли изменения, незамедлительно информируют вторую Сторону о произошедших изменениях.

8.5. Стороны договорились, что правом применимым к условиям настоящего договора является право Российской Федерации. Во всем ином, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны также будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

8.6. Договор составлен в 3-х экземплярах на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий преимущество имеет версия на русском языке.

9. Addresses and Bank Details of the Parties:

Service Provider:
Gemodializny Tsentr Krasnoyarsk LLC

Patient :

Actual address: _____

Registered address: _____

Tel./Fax: +(____) _____

E-mail: _____@fmc-ag.com

Bank details of LLC:

Taxpayer Identification Number

(INN): 2465251177

Tax Registration Reason Code (KPP):

246501001

Code as per the Russian

Classification of Economic

Activities, Products and Services

(OKVED): 85.12

Primary State Registration Number

(OGRN): 1112468013503

Settlement account:

Correspondent account:

ZAO "Raiffeisenbank" Bank Identification

Code (BIC): _____

Исполнитель:

**ООО «Гемодиализный центр
Красноярск»**

Адрес (место) нахождения юридического
лица: 660022, г. Красноярск, ул. Никитина,
д. 1 «Г».

ИНН 2465251177 КПП 246501001

ОГРН 1112468013503

Банковские реквизиты:

К/с _____

Р/с _____

в ЗАО РАЙФФАЙЗЕНБАНК

БИК _____

Пациент:

Директор

**ООО «Гемодиализный центр
Красноярск»**

_____ А. V. Garankin / А. В. Гаранкин

_____ / _____

Заказчик:

ФИО _____

Паспортные данные (серия, номер, кем и
когда
выдан) _____

Адрес места жительства _____

Контактный телефон _____

_____ / _____ /

**Acceptance Certificate for the Services
Provided Under Paid Medical Services
Agreement No. Dated _____. 201_**

**Акт приемки-передачи оказанных услуг
по договору № _____ оказания платных
медицинских услуг от _____**

_____. 201_

_____. 201_ года

This Certificate is executed by and between
Gemodializny Tsentr Krasnoyarsk LLC,
hereinafter referred to as the "Service
Provider", represented by **Garankin Alexey
Viktorovich**, acting pursuant to the Articles of
Association, on the one part, and
_____, hereinafter referred to as the
"Customer"/"Patient", registered at
_____, on the other
part, to certify that:

Общество _____ с _____ ограниченной
ответственностью _____ «Гемодиализный
центр Красноярск», именуемое в
дальнейшем «Исполнитель», в лице
директора **Гаранкина Алексея
Викторовича**, действующего на
основании Устава, с одной стороны, и
_____, именуемый в дальнейшем
«Заказчик»/«Пациент»,
зарегистрированный по адресу:
_____, с
другой стороны составили настоящий Акт
о том, что:

1. The Service Provider has provided the Patient with medical care services, namely, ___ dialysis treatment sessions at the Service Provider's outpatient dialysis clinic located at _____, _____, on the following _____ dates: _____.
2. The total price of the services provided under this Certificate amounts to _____ rubles (VAT n/a).
3. The Patient has paid for the Service Provider's services in full: _____ rubles (VAT n/a).
4. The services mentioned above are provided in the full volume and on time. The Parties have no complaints against each other.

1. Исполнитель оказал Пациенту следующие медицинские услуги- _____ () процедур гемодиализа в центре амбулаторного диализа Исполнителя, расположенном по адресу: _____, в следующие даты: _____.
2. Общая стоимость оказанных услуг по настоящему Акту _____ руб., НДС не облагается.
3. Пациент оплатил услуги Исполнителя в полном объеме: _____ руб., НДС не облагается.
4. Вышеперечисленные Услуги выполнены полностью и в срок. Стороны взаимных претензий не имеют.

Service Provider: / Исполнитель:

**ООО « Гемодиализный центр
Красноярск »
Gemodializny Tsentr Krasnoyarsk LLC**

Директор

_____ А.В. Garankin / А.В.Гаранкин

Patient/Customer: Пациент / «Заказчик»:

_____ / _____